

**Instructions d'utilisation
et d'entretien des chaudières**

**Bedienungs- und Wartungsanleitung
zu den Niedertemperaturkesseln**

OFC4/PKR4

SOMMAIRE / INHALTSVERZEICHNIS

1. GENERALITES	3	1. ALLGEMEINES	3
2. PRESENTATION DES ORGANES DE COMMANDE ET PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT	4	2. BESCHREIBUNG DES SCHALTFELDES UND BETRIEBSPRINZIP	4
2.1. Tableau de commande	4	2.1. Schaltfeld	4
2.2. Principe de fonctionnement	5	2.2. Betriebsprinzip	5
3. MISE EN SERVICE	6	3. INBETRIEBNAHME	6
3.1. Mise en eau	6	3.1. Füllen der Anlage	6
3.2. Mise en service	6	3.2. Inbetriebnahme	6
4. ENTRETIEN	7	4. WARTUNG	7
4.1. Chaudière	7	4.1. Kessel	7
4.2. Précautions à prendre en cas d'arrêt prolongé de la chaudière	10	4.2. Vorsichtsmaßnahmen bei längerem Stillstand des Kessels	10
5. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	11	5. TECHNISCHE DATEN	11
5.1. Tableau de caractéristiques	11	5.1. Datentabelle	11
5.2. Dimensions principales	13	5.2. Hauptabmessungen	13
6. VUES ECLATEES ET LISTE DES PIECES DE RECHANGE	13	6. EXPLOSIONSZEICHNUNGEN UND ERSATZTEILLISTE	13

1. GENERALITES

La gamme de chaudières OFC4/PKR4 est une gamme de chaudières pressurisées automatiques à eau chaude raccordées à un conduit d'évacuation à équiper d'un brûleur indépendant utilisant le fuel-oil domestique ou le gaz, de puissance utile comprise entre 175 et 700 kW.

Les caractéristiques techniques et dimensions principales sont données au § 5.

Les chaudières OFC4/PKR4 sont des chaudières avec tableau de commande qui en option peut être équipé de régulations EB-WNP 2..., ou d'une régulation sur l'eau chaude sanitaire EB-WNP.

1. ALLGEMEINES

Die Heizkessel der Typenreihe OFC4/PKR4 sind Niedertemperatur-Wärmeerzeuger für Warmwasserheizungsanlagen. Es sind Gußgliederkessel nach DIN 4702 für Überdruckfeuerung, geeignet für Öl- oder Gas-Gebläsebrenner.

Technische Daten und Hauptabmessungen, siehe § 5.

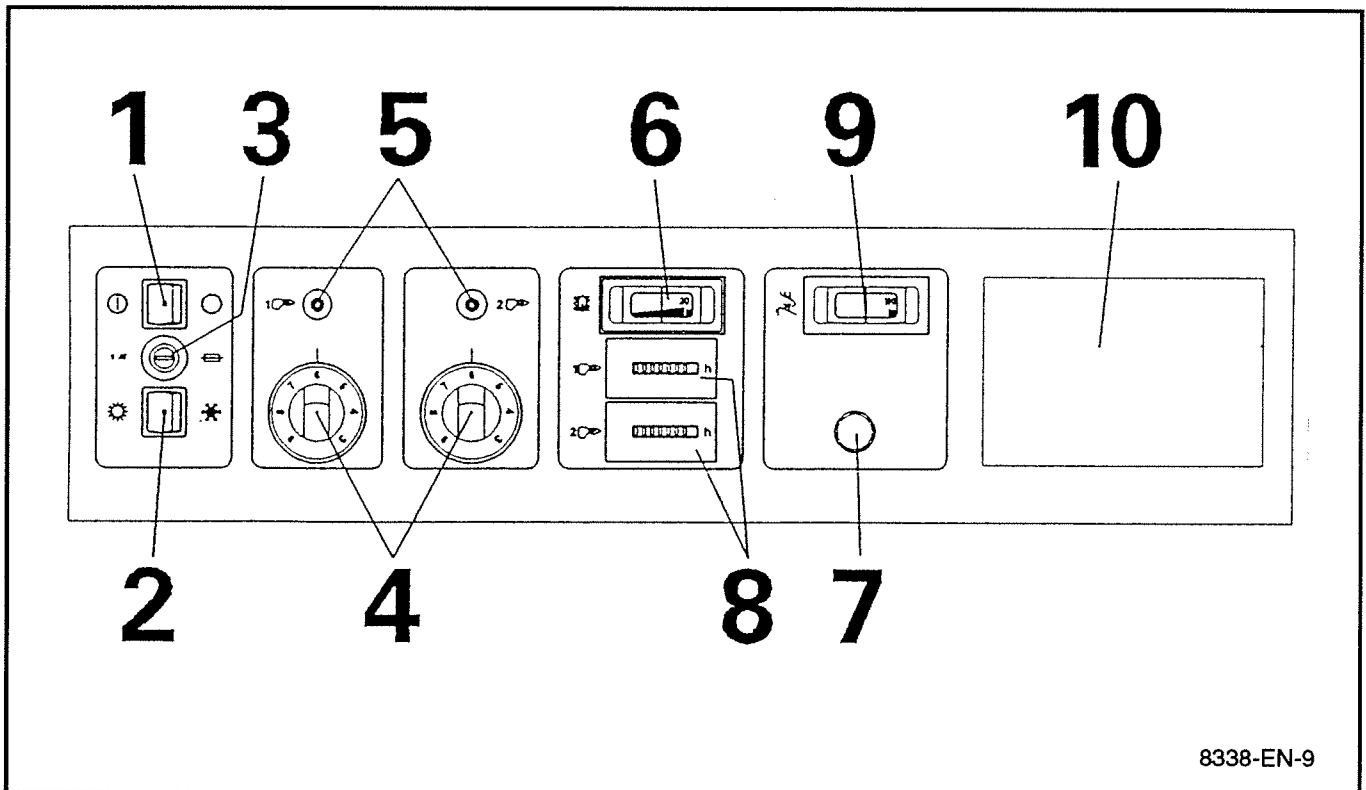
Die Kessel OFC4/PKR4 sind Kessel mit EB-WNP 2... Regelung oder Speicher-Vorrangschaltungsregelung EB-WNP Schaltfeld.

2. PRESENTATION DES ORGANES DE COMMANDE ET PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

2.1. Tableau de commande

2. BESCHREIBUNG DES SCHALT-FELDES UND BETRIEBSPRINZIP

2.1. Schaltfeld



8338-EN-9

1. Interrupteur Marche/Arrêt

2. Interrupteur Eté/Hiver : en position Hiver "❄", le chauffage et la production d'eau chaude sanitaire sont en service ; en position "☀", seule la production de l'eau chaude sanitaire est assurée.

3. Fusible 5 AT

4. Thermostats de chaudière de première et de deuxième allure : gradués de 30° à 90°C. Cependant, une butée intégrée d'origine limite la température à 80°C. Cette butée peut être déplacée si nécessaire. Pour cela, retirer le bouton du thermostat en tirant dessus et déplacer avec une pince la butée dans le trou correspondant à la température limite désirée.

Important : Les thermostats de chaudière doivent obligatoirement être placés en butée maxi en cas de montage d'une régulation.

5. Voyant de première ou deuxième allure : ils ne s'allument que si le thermostat concerné ou la régulation sont en demande de chaleur et que le contact de sécurité est fermé.

6. Thermomètre de chaudière

7. Thermostat de sécurité à réarmement manuel (température de coupure : 100°C).

8. Emplacements pour compteur horaire éventuel de première et de deuxième allure.

9. Emplacement pour thermomètre de fumée éventuel.

10. Emplacement pour régulation

1. Ein/Aus Schalter

2. Sommer/Winter Schalter : in Stellung Winter "❄" sind Heizung und Warmwasserbereitung in Betrieb ; in Stellung Sommer "☀" ist nur die Warmwasserbereitung in Betrieb.

3. Sicherung 5 AT

4. Kesselthermostate 1ste und 2te Stufe : von 30°C bis 90°C graduert. Ein verstellbarer Anschlag begrenzt aber die Maximaltemperatur auf 80°C. Zur Verstellung des Anschlags, Thermostatknopf abziehen und Anschlag in das entsprechende Loch versetzen.

Wichtig : Die Kesselthermostate müssen unbedingt auf Maximal Stellung gebracht werden, wenn eine Regelung vorhanden ist.

5. 1ste und 2te Stufenleuchten : Sie leuchten nur wenn der entsprechende Thermostat oder Regelung Wärme anfordert und wenn der Sicherheitskontakt geschlossen ist.

6. Kesselthermometer

7. Sicherheitstemperaturbegrenzer (Abschaltungstemperatur : 100°C)

8. Einbaumöglichkeit für die Betriebsstundenzähler 1ste und 2te Stufe.

9. Einbaumöglichkeit eines Abgasthermometers

10. Einbaumöglichkeit einer Regelung

2.2. Principe de fonctionnement

- Régulation de la chaudière :

La régulation de la chaudière est assurée soit par les thermostats de chaudière, soit par la régulation si elle a été installée (option).

Pour les chaudières équipées d'un thermostat d'ambiance ou d'une régulation, la température de la chaudière est modulée par action du régulateur sur le brûleur en fonction de la température extérieure. **Les thermostats de chaudière seront alors réglés au maxi.** La sécurité de fonctionnement est assurée par le thermostat de sécurité à réarmement manuel.

- Régulation du chauffage :

La régulation du chauffage peut être assurée de différentes façons (vanne mélangeuse manuelle ou motorisée, robinets thermostatiques,.....). Il appartiendra à l'installateur d'expliquer au client le fonctionnement de la régulation de chauffage.

Pour les chaudières équipées d'une régulation à action sur vanne, la température de chauffage est modulée par action du régulateur sur une vanne mélangeuse motorisée en fonction de la température extérieure.

2.2. Betriebsprinzip

- Kesselregelung :

Die Kesseltemperatur wird entweder über die Kesselthermostate oder über die Regelung wenn vorhanden, eingestellt.

Für Kessel die mit einer Regelung ausgerüstet sind, wird die Kesseltemperatur gleitend Raum- oder außen-temperaturabhängig durch Einwirkung des Reglers auf den Brenner, geregelt. In diesem Fall, **müssen die Kesselthermostate auf maximal Stellung gebracht werden.** Die Sicherheit beim Kesselbetrieb ist durch den Sicherheitstemperaturbegrenzer gewährleistet.

- Heizkreisregelung :

Die Heizkreisregelung kann verschiedentlich erfolgen, je nach Ausstattung der Anlage (Mischer, Thermostatventile...). Ihr Heizungsbauer wird Sie über die Betriebsweise Ihrer Heizkreisregelung informieren.

Für Kessel die mit einer Regelung mit zusätzlicher Einwirkung auf einen Mischer-Stellmotor ausgerüstet sind, ist die Heizkreistemperatur gleitend außen-temperaturabhängig durch Einwirkung auf das motorgesteuerte Mischventil, moduliert.

3. MISE EN SERVICE

3.1. Mise en eau

La chaudière peut être remplie par le robinet de vidange. Le remplissage doit s'effectuer à faible débit afin de favoriser la purge de la totalité de l'air contenu dans la chaudière par le point haut de l'installation.

Le remplissage s'effectue toujours pompes à l'arrêt.

TRES IMPORTANT : Première mise en service après vidange partielle ou totale de l'installation :

Si toutes les purges d'air ne se font pas naturellement vers un vase d'expansion à l'air libre, l'installation doit comporter, en plus des purgeurs automatiques pouvant assurer à eux seuls l'élimination des gaz de l'installation en fonctionnement, des purgeurs manuels permettant de purger tous les points hauts de l'installation et de vérifier avant l'allumage du brûleur que l'installation remplie d'eau est bien purgée d'air.

3.2. Mise en service

Avant la mise en route de la chaudière, vérifier que l'installation est **bien remplie d'eau**.

Effectuer les manipulations de mise en service selon l'ordre chronologique suivant :

- Placer les thermostats de chaudière **4** sur la position choisie (modifier la position de la butée si nécessaire).

Important : Pour les chaudières équipées d'un thermostat d'ambiance ou d'une régulation, régler les thermostats de chaudière au maxi.

- Vérifier que le thermostat de sécurité **7** est bien armé. Pour cela, dévisser le capuchon hexagonal et appuyer à l'aide d'un tournevis sur le bouton de réarmement.

- Mettre l'interrupteur Marche/Arrêt **1** sur Marche $\text{\textcircled{1}}$, l'interrupteur Été/Hiver **2** sur position Hiver $\text{\textcircled{2}}$.

Important : en cas d'absence de régulation, il est conseillé de ne jamais placer le thermostat de chaudière en-dessous du repère **4** afin d'éviter tous risques de condensation excessive sur les parois de la chaudière.

3. INBETRIEBNAHME

3.1. Füllen der Anlage

Der Kessel kann durch den Entleerungshahn gefüllt werden. Die Anlage langsam füllen um das selbstständige Entlüften am höchsten Punkt der Installation zu begünstigen. Während des Füllens, sollen die Pumpen außer Betrieb sein.

SEHR WICHTIG : Erste Inbetriebnahme nach einer kompletten oder teilweisigen Entleerung :

Ist die Anlage nicht mit einem offenen Ausdehnungsgefäß ausgerüstet, muß Sie, außer der automatischen Entlüftern, noch manuelle Entlüftern an alle hoch liegenden Punkte der Anlage besitzen.

3.2. Inbetriebnahme

Die Erstmalige Inbetriebnahme ist vom Ersteller der Anlage oder einem von ihm benannten Sachkundigen vorzunehmen.

Sich vergewissern daß die Anlage **mit Wasser gefüllt ist**.

Die Inbetriebnahme des Kessels sollte in der nachstehenden Reihenfolge vorgenommen werden :

- Kesselthermostate **4** auf die gewünschte Temperatur einstellen (Position des Anschlags wenn nötig ändern).

Wichtig : Für Kessel die mit einer Regelung oder mit einem Raumthermostaten ausgerüstet sind, müssen die Kesselthermostate auf maxi eingestellt werden.

- Überprüfen ob der Sicherheitstemperaturbegrenzer **7** entriegelt ist durch Entfernen der schwarzen Sechskantschutzkappe und durch Eindrücken des Entstörungsknopfes mittels eines Schraubenziehers.

- Ein/Aus Schalter in Stellung Ein $\text{\textcircled{1}}$ bringen.

- Sommer/Winter Schalter in Stellung Winter $\text{\textcircled{2}}$ bringen.

Wichtig : Wenn keine Regelung vorhanden ist, soll die Mindesteinstellung am Kesselthermostaten 40°C betragen um unerwünschte Kondensation im Kessel zu vermeiden.

4. ENTRETIEN

4.1. Chaudière

Il est déconseillé de vidanger une installation, sauf en cas de nécessité absolue. Vérifier régulièrement le niveau d'eau de l'installation et le compléter s'il y a lieu en évitant une entrée brutale d'eau froide dans une chaudière chaude.

Cette opération ne doit se faire que quelques fois par saison ; dans le cas contraire, chercher la fuite et y remédier sans délai.

Le bon rendement de la chaudière dépend de son état de propreté.

Le nettoyage de la chaudière doit se faire aussi souvent que nécessaire au moins comme la cheminée une fois par an ou davantage selon la réglementation en vigueur.

Les opérations décrites ci-après se font toujours chaudière éteinte et **alimentation électrique de la chaudière coupée**.

4. WARTUNG

4.1. Kessel

Es ist davon abgeraten das Wasser abzulassen, ausgenommen wenn eine unbedingte Notwendigkeit dafür besteht. Regelmäßig den Wasserstand überprüfen und wenn notwendig ergänzen. Keine großen Wassermengen in den erhitzten Kessel schlagartig eingeben. Die Notwendigkeit, Wasser nachzufüllen, darf sich nicht häufig ergeben, andernfalls ist die Undichtigkeit zu suchen und abzustellen.

Der Kesselwirkungsgrad hängt von seiner Sauberkeit ab.

Der Kessel muß mindestens vor und nach jeder Heizperiode gereinigt werden je nach den örtlichen Vorschriften.

Die folgenden Wartungsarbeiten sollen nur bei abgeschaltetem Kessel und **abgeschalteter Stromzufuhr am Kessel** erfolgen.

● **Nettoyage du circuit de fumée**

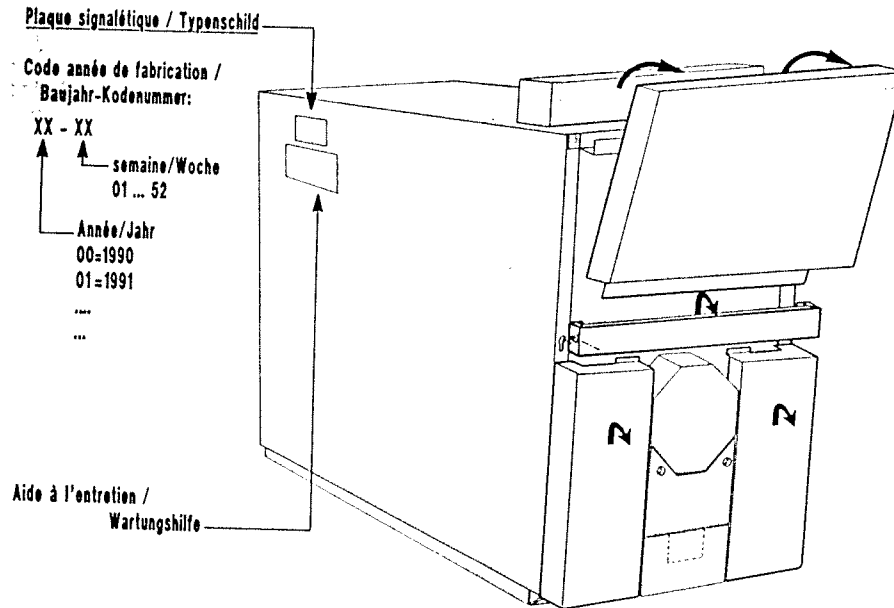
Pour cela :

- décrocher la façade avant
- ouvrir les portes de ramonage (portes supérieures) en dévissant les 3 écrous de fermeture (clé de 19).

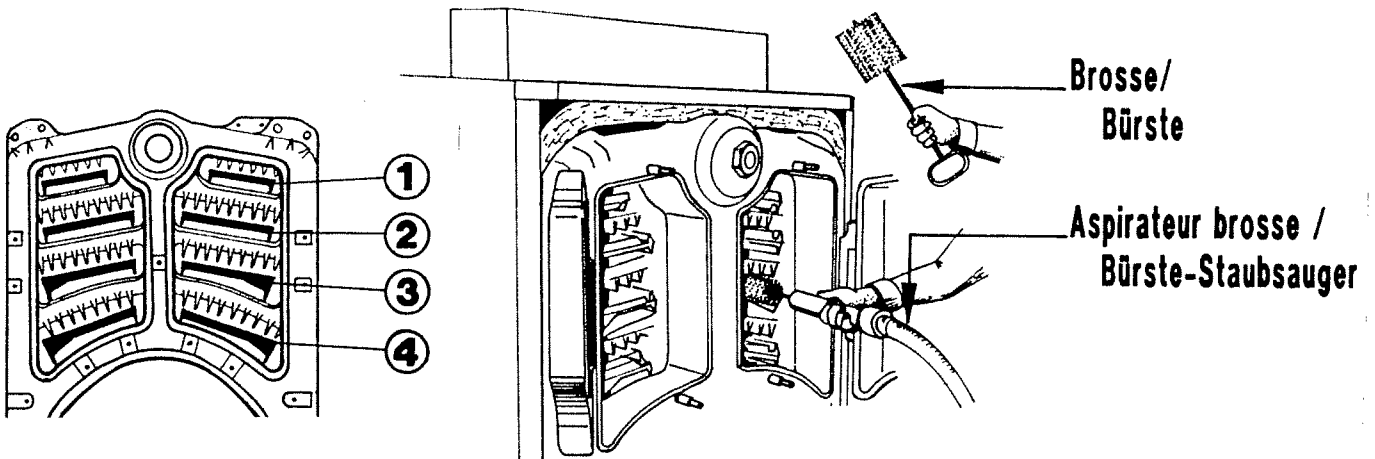
● **Reinigung der Abgaskanäle**

Dazu :

- Vorderwand aushängen
- Reinigungstüren (oberen Türen) öffnen durch Aufdrehen der 3 Verschlußmutter (19er Schlüssel).



8229-EN-46A



8229-EN-28

8229-EN-47 A

Turbulateurs / Konvektionsbeschleuniger	OFC4/PKR4	OFC4/PKR4	OFC4/PKR4	OFC4/PKR4	
	7 - 8 él./Gl.	8 - 10 él./Gl.	11 - 12 él./Gl.	13 - 14 él./Gl.	
Supérieurs / oben (1)	8229-0010 8229-0022	2	4	4 2	6
Centraux / Mitte (2)	8229-0011 8229-0023	2	4	4 2	6
Inférieurs / unten (3) + (4)	8229-0012 8229-0024	4	8	8 4	12

- enlever les accélérateurs de convection
- ramoner soigneusement à l'aide de la brosse livrée les 8 carneaux
- brosser également les accélérateurs de convection et la face avant
- si possible utiliser un aspirateur
- remettre les accélérateurs de convection en place (**attention au sens**)
- refermer la porte.

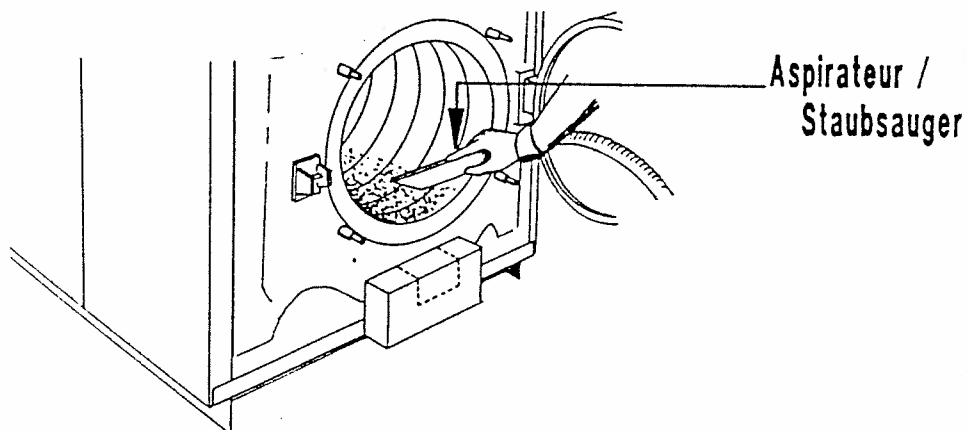
- Konvektionsbeschleuniger entfernen
- Alle 8 Abgaskanäle sorgfältig mit der gelieferten Bürste reinigen
- Konvektionsbeschleuniger auch bürsten
- Wenn vorhanden, benutzen Sie einen Staubsauger
- Sie wieder einsetzen (**Richtung beachten**)
- Tür wieder schließen.

● Entretien du foyer

- ouvrir la porte foyer (porte inférieure) en dévissant les 4 écrous de fermeture (clé de 19)
- brosser l'intérieur du foyer
- aspirer à l'aide d'un aspirateur les suies qui auraient pu s'accumuler dans le foyer
- refermer la porte et remonter la façade avant.

● Reinigung des Brennraums

- Brennraumtür (untere Tür) öffnen durch Aufdrehen der 4 Verschlussmutter (19er Schlüssel)
- Brennraum bürsten
- Mit einem Staubsauger, Ablagerungen im Feuerraum entfernen.
- Tür wieder schließen und Vorderwand einhängen.



● Nettoyage de la boîte à fumée

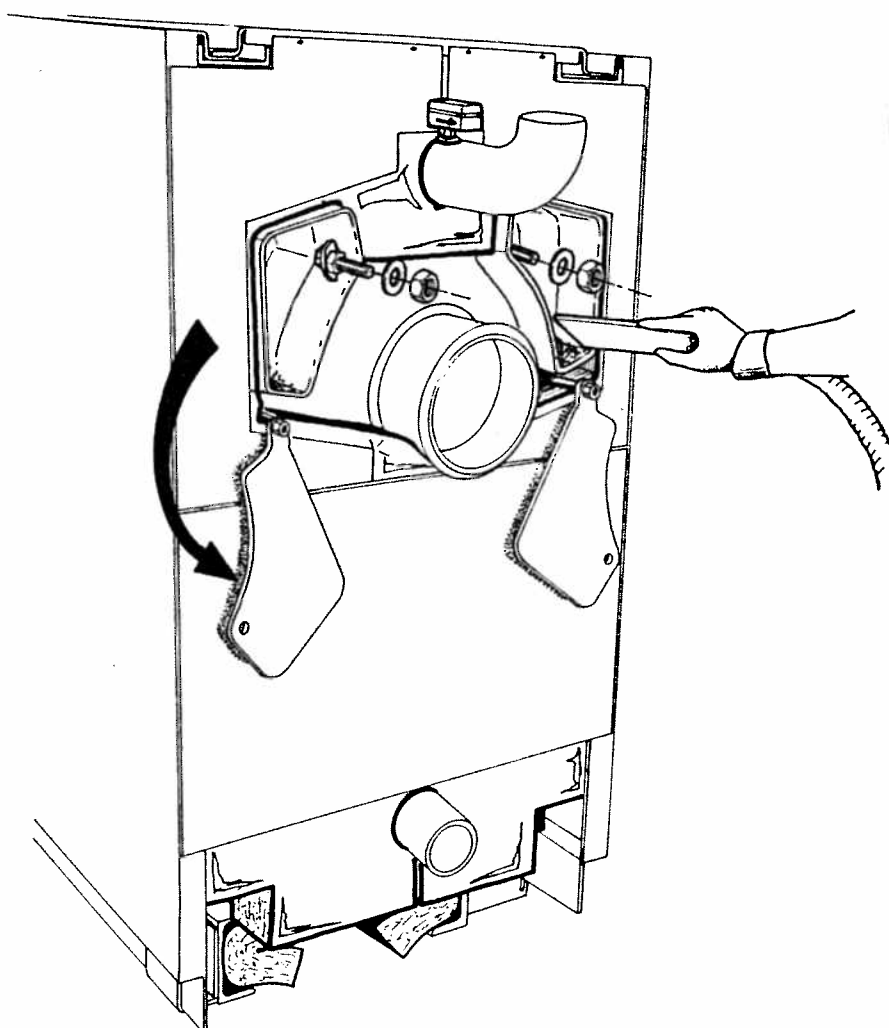
Pour cela :

- ouvrir les tampons de ramonage gauche et droit de la boîte à fumée (2 écrous H 12 + rondelles plates -clé de 19) et sortir la suie qui a pu s'accumuler à l'aide d'un aspirateur
- remonter les tampons de ramonage.

● Reinigung des Abgaskastens

Dazu :

- Rechter und linker Reinigungsdeckel öffnen (2 Muttern H 12 + Flachscheiben -19er Schlüssel)
- Die Ablagerungen entfernen. Benutzen Sie dazu ein Staubsauger.
- Reinigungsdeckeln wieder anbringen.



4.2. Précautions à prendre en cas d'arrêt prolongé de la chaudière

- Faire ramoner soigneusement la chaudière et la cheminée.
- Fermer les portes de la chaudière pour éviter toute circulation d'air à l'intérieur.
- S'il s'agit d'un arrêt de plusieurs mois, nous recommandons d'enlever en plus le tuyau reliant la chaudière à la cheminée et de fermer la buse de fumée avec un tampon.
- En cas d'arrêt du chauffage en hiver entraînant des risques de gel, nous conseillons d'utiliser un antigel bien dosé pour éviter que l'eau du circuit chauffage ne gèle. A défaut, vidanger entièrement l'installation.

4.2. Vorsichtsmaßnahmen bei längerem Stillstand des Kessels

- Kessel und Kamin sorgfältig reinigen lassen.
- Alle Türen und Öffnungen am Kessel sorgfältig schließen um die Luftzirkulation zu unterbrechen.
- Wenn es sich um einen Kesselstillstand von mehreren Monaten handelt, empfehlen wir zusätzlich das Abgasrohr abzunehmen und den Rauchgasstutzen mit einem Deckel zu verschließen.
- Bei Unterbrechung des Heizbetriebs im Winter mit Frostgefahr, empfehlen wir ein Frostschutzmittel in der entsprechenden Konzentration einzugeben oder die Anlage vollständig zu entleeren.

5. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

5.1. Tableau de caractéristiques

Plage d'utilisation conseillée

Pression de service maximale chaudière : 6 bar

Température de service maximale chaudière : 100°C

Conditions d'essai : TF-TA = 180°K
CO2 Fioul = 13%
Gaz = 9,5%

5. TECHNISCHE DATEN

5.1. Datentabelle

Empfohlener Leistungsbereich

Maximaler Betriebsdruck Kessel : 6 bar

Maximale Betriebstemperatur Kessel : 100°C

Prüfbedingung : TF-TA = 180°K
CO2 Öl = 13%
Gas = 9,5%

OFC4/PKR4		250	310	370	430	495	570	645	700
Puissance utile <i>Nennleistung</i>	kW Mcal/h	190 - 250 163 - 215	250 - 310 215 - 267	310 - 370 267 - 318	370 - 430 318 - 370	430 - 495 370 - 426	495 - 570 426 - 491	570 - 645 491 - 556	645 - 700 556 - 603
Puissance enfourmée <i>Nennbelastung</i>	kW Mcal/h	206 - 273 177 - 235	271 - 339 233 - 292	336 - 404 289 - 348	402 - 470 346 - 405	465 - 538 400 - 463	563 - 620 485 - 534	618 - 701 532 - 604	699 - 760 602 - 655
Nombre d'éléments <i>Gliederanzahl</i>		7	8	9	10	11	12	13	14
Contenance en eau <i>Wasserinhalt</i>	l	323	366	409	452	495	538	581	624
Perte de charge côté eau <i>Wassersseitiger Widerstand</i>	$\Delta t=10^{\circ}\text{C}$ mbar $\Delta t=20^{\circ}\text{C}$	9,8 3,4	19 5	32 8	50 13	68 18	93 24	125 31	150 37
Pression au foyer (D) <i>Feuerraumüberdruck</i>	mbar (C)	0,4	0,57	0,73	0,96	1,2	1,57	2,0	2,5
Consommation d'entretien <i>Bereitschaftsverluste (B)</i>	% $\Delta t=30^{\circ}\text{K}$ $\Delta t=30^{\circ}\text{K}$	0,18	0,15	0,13	0,12	0,12	0,11	0,11	0,10
Volume foyer <i>Feuerraumvolumen</i>	m ³	0,270	0,310	0,354	0,396	0,439	0,481	0,523	0,565
Température des fumées <i>Abgastemperatur (CO2 13%)</i>	°C	200	200	200	200	200	200	200	200
Pertes à l'arrêt à 70°C (E) <i>Stillstandverluste bei 70°C (W)</i>		560	580	600	640	740	780	870	870
Température coupure TS <i>Abschaltungstemp. STB</i>	°C	100	100	100	100	100	100	100	100
Volume du circuit fumées <i>Heizgasseitiger Inhalt</i>	m ³	0,491	0,563	0,638	0,712	0,787	0,860	0,934	1,008
ø foyer <i>ø Feuerraum</i>	mm	530	530	530	530	530	530	530	530
Largeur foyer <i>Breite Feuerraum</i>	mm	638	638	638	638	638	638	638	638
Longueur foyer <i>Tiefe Feuerraum</i>	mm	1023	1183	1343	1503	1663	1823	1983	2143
Masse fumées <i>Abgasmassenstrom</i>	kg/h	420	520	620	720	830	960	1080	1170
Poids <i>Gewicht</i>	kg	1300	1470	1650	1830	2010	2190	2370	2550

(B) Consommation d'entretien suivant norme DIN 4702
(Température de chaudière 50°C)

(C) 1 mbar=10 mmCE=10 daPa

(D) Pression au foyer pour une pression nulle à la buse

(E) Perte à l'arrêt suivant norme NFD 30 002

(B) Bereitschaftsverluste nach DIN 4702
(Kesseltemperatur 50°C).

(C) 1 mbar=10 mmCE=10 daPa

(D) Feuerraumüberdruck bei einem Förderdruck von
0 mbar im Abgasstutzen.

(E) Stillstandverluste nach NFD 30 002.

Allemagne

Plage d'utilisation conseillée

Pression de service maximale chaudière : 6 bar

Température de service maximale chaudière : 100°C

Conditions d'essai : TF-TA = 160°K
 CO2 Fioul = 13%
 Gaz = 9,5%

Deutschland

Empfohlener Leistungsbereich

Maximaler Betriebsdruck Kessel : 6 bar

Maximale Betriebstemperatur Kessel : 100°C

Prüfbedingung : TF-TA = 160°K
 CO2 Öl = 13%
 Gas = 9,5%

OFC4/PKR4		250	310	370	430	495	570	645	700
Puissance utile	kW	175 - 220	220 - 265	265 - 315	315 - 365	365 - 425	425 - 485	485 - 550	550 - 615
Nennleistung	Mcal/h	150 - 189	189 - 228	228 - 271	271 - 314	314 - 366	366 - 418	418 - 474	474 - 530
Puissance enfournée	kW	187 - 239	236 - 288	285 - 342	339 - 396	392 - 460	457 - 525	522 - 594	592 - 665
Nennbelastung	Mcal/h	161 - 206	203 - 248	245 - 294	292 - 341	337 - 395	393 - 452	450 - 512	510 - 573
Nombre d'éléments		7	8	9	10	11	12	13	14
Gliederanzahl									
Contenance en eau	l	323	366	409	452	495	538	581	624
Wasserinhalt									
Perte de charge côté eau	$\Delta t=10^{\circ}\text{C}$	5	11	20	31	47	66	88	111
Wasserseltiger Widerstand	$\Delta t=20^{\circ}\text{C}$	1	4	6	8	14	17	23	28
Pression au foyer (D)	mbar (C)	0,23	0,4	0,55	0,68	0,9	1,10	1,5	1,8
Feuerraumüberdruck									
Consommation d'entretien	$\Delta t=30^{\circ}\text{K}$	0,19	0,17	0,15	0,14	0,12	0,11	0,11	0,10
Bereitschaftsverluste (B)	$\Delta t=30^{\circ}\text{K}$								
Volume foyer	m³	0,270	0,310	0,354	0,396	0,439	0,481	0,523	0,565
Feuerraumvolumen									
Température des fumées	°C	180	180	180	180	180	180	180	180
Abgastemperatur (CO2 13%)									
Pertes à l'arrêt à 70°C (E)		520	560	590	620	630	660	740	760
Stillstandverluste bei 70°C (W)									
Température coupure TS	°C	100	100	100	100	100	100	100	100
Abschaltungstemp. STB									
Volume du circuit fumées	m³	0,491	0,563	0,638	0,712	0,787	0,860	0,934	1,008
Heizgasseitiger Inhalt									
ø foyer	mm	530	530	530	530	530	530	530	530
ø Feuerraum									
Largeur foyer	mm	638	638	638	638	638	638	638	638
Breite Feuerraum									
Longueur foyer	mm	1023	1183	1343	1503	1663	1823	1983	2143
Tiefe Feuerraum									
Masse fumées	kg/h	370	450	530	610	710	810	910	1020
Abgasmassenstrom									
Poids	kg	1300	1470	1650	1830	2010	2190	2370	2550
Gewicht									

(B) Consommation d'entretien suivant norme DIN 4702
 (Température de chaudière 50°C)

(C) 1 mbar=10 mmCE=10 daPa

(D) Pression au foyer pour une pression nulle à la buse

(E) Perte à l'arrêt suivant norme NFD 30 002

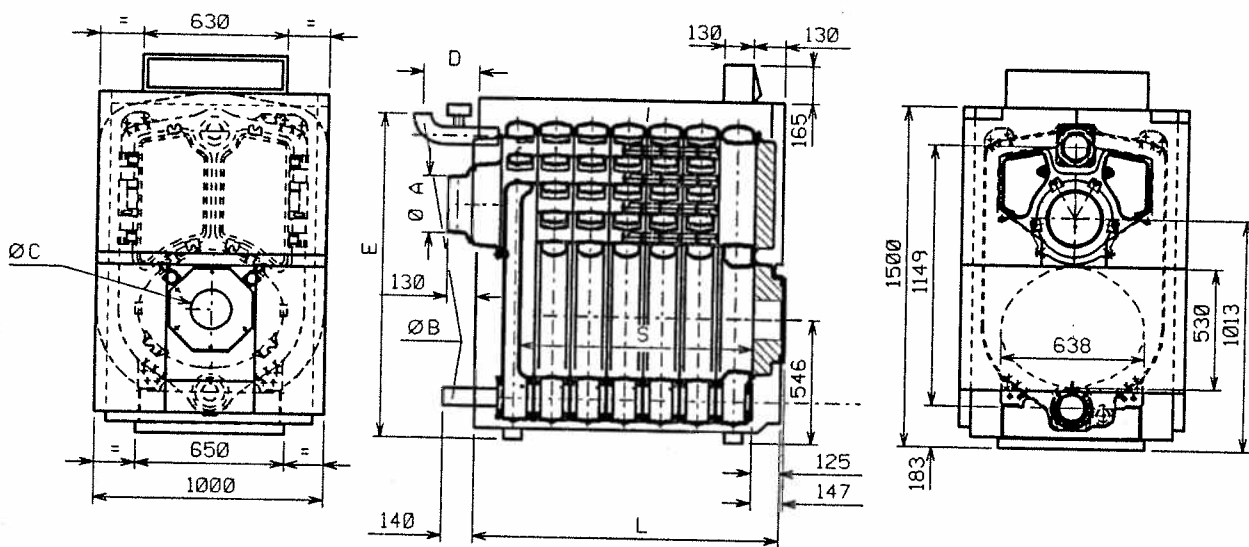
(B) Bereitschaftsverluste nach DIN 4702
 (Kesseltemperatur 50°C).

(C) 1 mbar=10 mmCE=10 daPa

(D) Feuerraumüberdruck bei einem Förderdruck von
 0 mbar im Abgasstutzen.

(E) Stillstandverluste nach NFD 30 002.

OFC4/PKR4



Chaudière Kessel	OFC4/PKR4	250	310	370	430	495	570	645	700
L		1345	1505	1665	1825	1985	2145	2305	2465
ø A		250	250	250	250	300	300	300	300
ø B		2"1/2	2"1/2	2"1/2	2"1/2	3"	3"	3"	3"
ø C		175	175	175	175	250	250	250	250
S		1023	1183	1343	1503	1663	1823	1983	2143
D		235	235	235	235	254	254	254	254
E		1427	1427	1427	1427	1447	1447	1447	1447

8339-EN-5

6. VUES ECLATEES ET LISTE DES
PIECES DE RECHANGE

6. EXPLOSIONSZEICHNUNGEN UND
ERSATZTEILLISTE

Corps de chaudière et accessoires
Kesselkörper und Zubehörteile

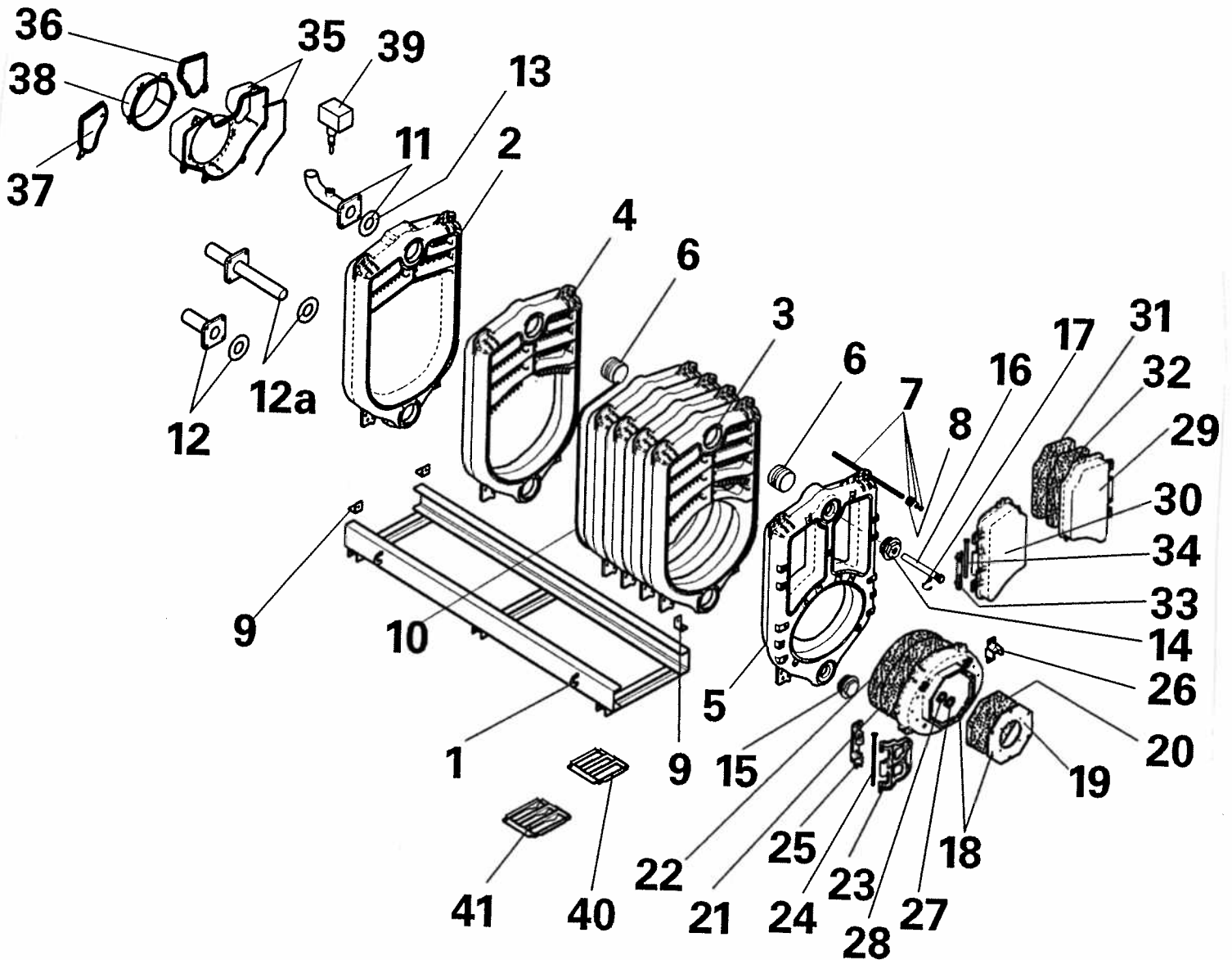
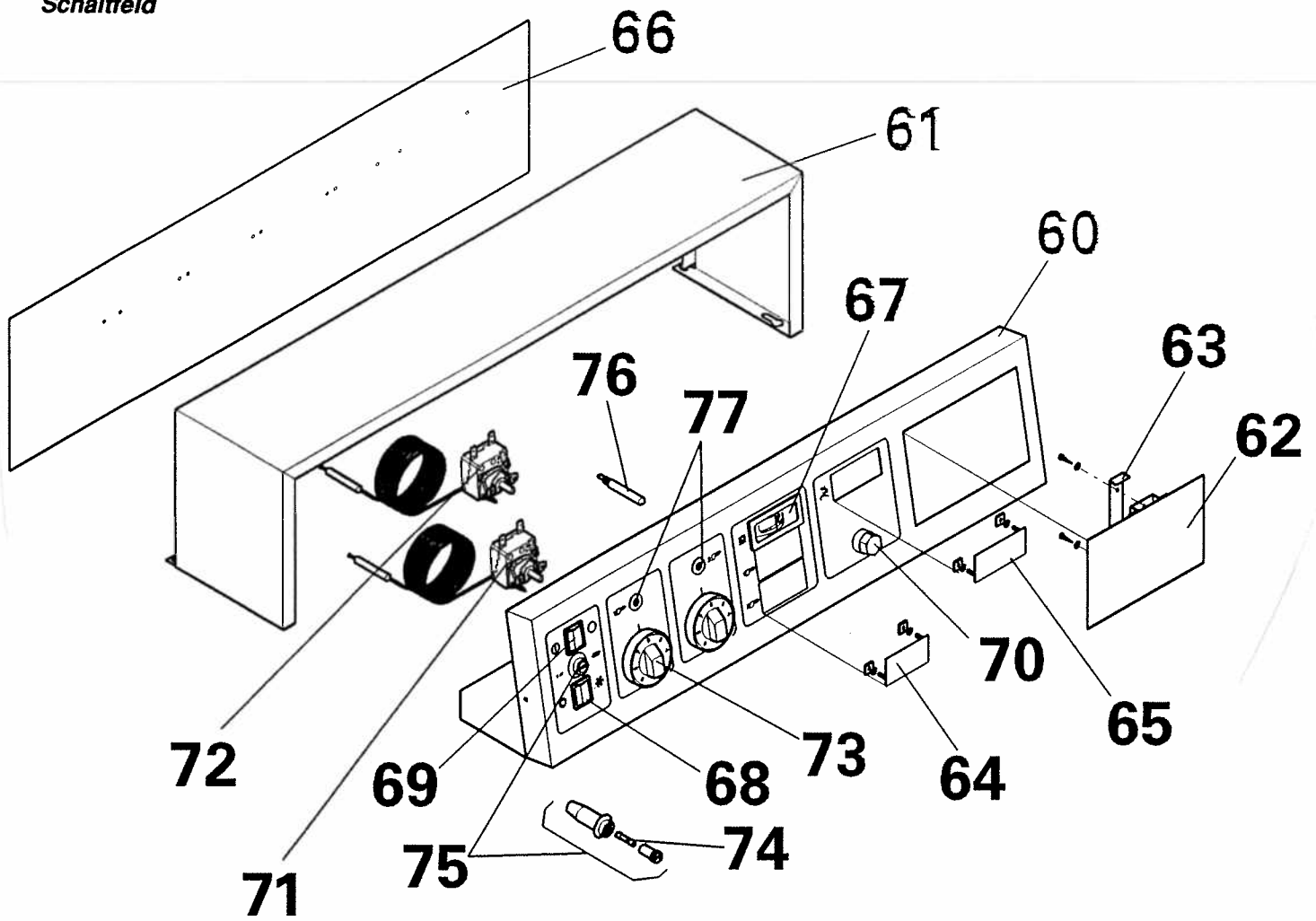
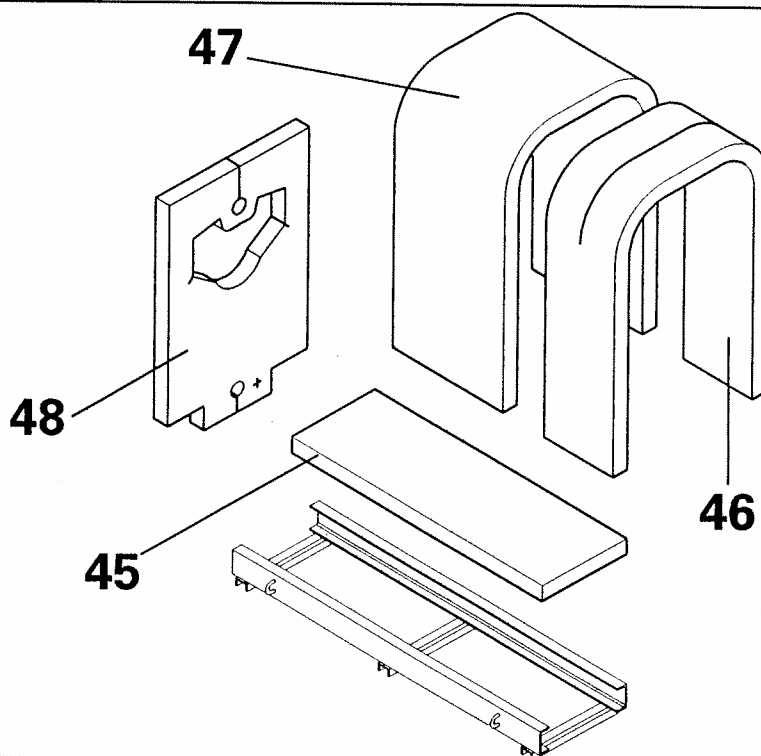


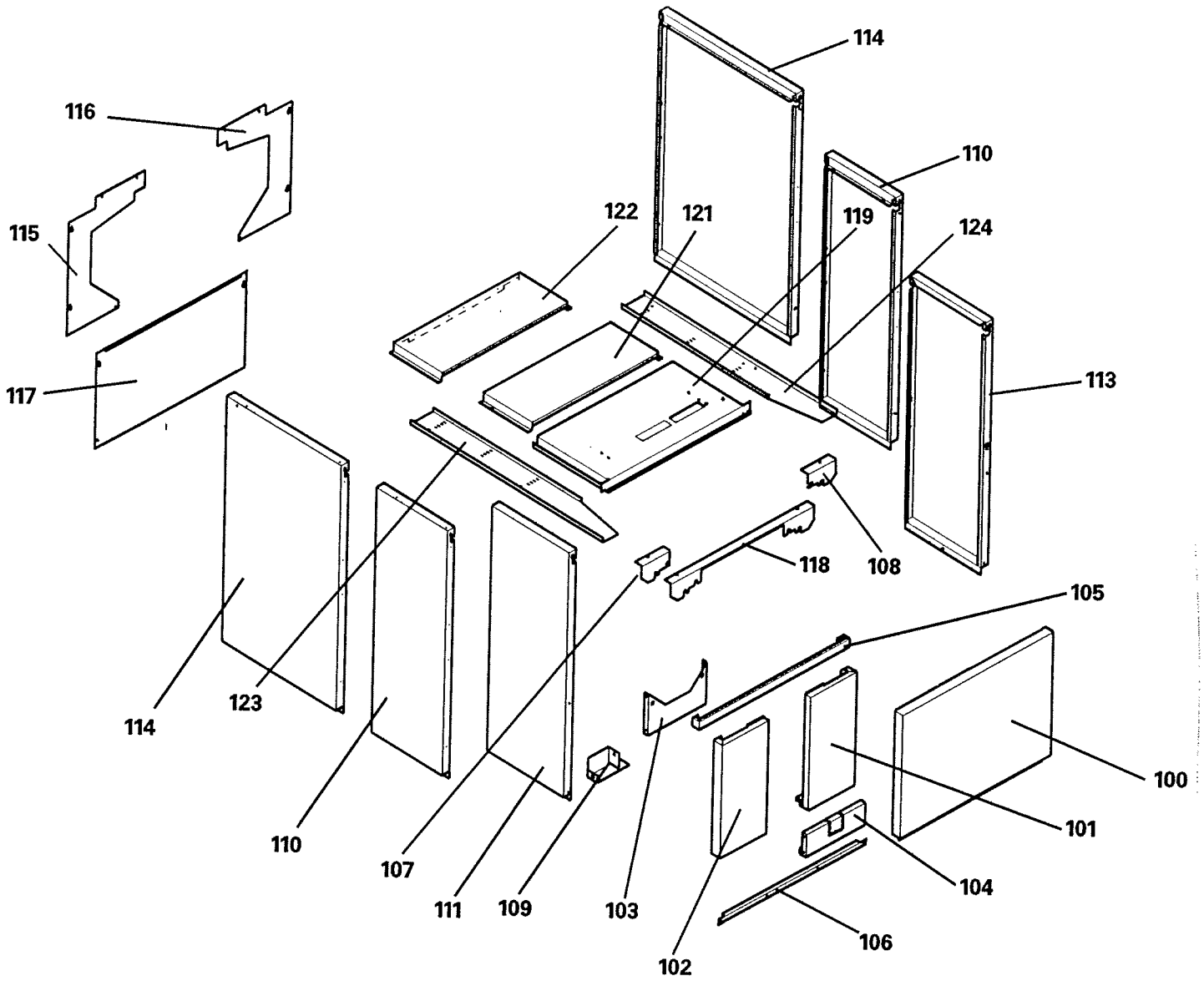
Tableau de commande
Schaltfeld



Isolation
Isolierung



Jaquette
Verkleidung



OFC4 / PKR4

Rep. Ref.	Code n° Artikel Nr	DESIGNATION BEZEICHNUNG	Rep. Ref.	Code n° Artikel Nr	DESIGNATION BEZEICHNUNG
		Corps de chaudière + accessoires Kesselkörper + Zubehör			
1	9757-0091	Châssis complet 7 et 8 éléments Unterbau komplett 7 und 8 Glieder	25	8229-0205	Charnière pour porte foyère pour axe ø 18 Brennertürscharnier für Achse ø 18
1	9757-0092	Châssis complet 9 et 10 éléments Unterbau komplett 9 und 10 Glieder		8229-8944	Ensemble axe ø 18 + charnières (Rep. 23+24 +25) Satz Achse ø 18 + Scharniere (Ref. 23+ 24 + 25)
1	9757-0093	Châssis complet 11 et 12 éléments Unterbau komplett 11 und 12 Glieder	26	8229-0206	Rampe Türführungsrampe
1	9757-0094	Châssis complet 13 et 14 éléments Unterbau komplett 13 und 14 Glieder	27	8015-7700	Viseur de flamme Schauloch
2	8229-8940	Élément arrière complet Hinterglied komplett	28	9501-0080	Joint pour viseur de flamme Dichtung für Schauloch
3	8229-0029	Élément intermédiaire normal Normales Mittelglied	29	8229-8905	Porte de ramonage droite complète Rechte Reinigungstür komplett
4	8229-0030	Élément intermédiaire spécial Spezielles Mittelglied	30	8229-8906	Porte de ramonage gauche complète Linke Reinigungstür komplett
5	8229-8941	Élément avant complet Vorderglied komplett	31	9755-0256	Isolation pour porte de ramonage Isolierung für Reinigungstür
6	8005-0200	Nipple Nippel	32	9755-0257	Protection pour porte de ramonage Schutzplatte für Reinigungstür
	9430-5027	Produit de graissage des nipples Nippel Schmiermittel	33	8229-0202	Charnière pour porte de ramonage Scharnier für Reinigungstür
7	8229-8919	Tige d'assemblage complète ø 14- lg 425 Ankerstange komplett ø 14- Länge 425	34	9756-0214	Axe pour porte de ramonage Achse für Reinigungstür
7	8229-8920	Tige d'assemblage complète ø 14- lg 620 Ankerstange komplett ø 14- Länge 620	35	8229-8907	Boîte à fumées complète Rauchgaskasten komplett
7	8229-8921	Tige d'assemblage complète ø 19 - lg 784 Ankerstange komplett ø 19 -Länge 784	36	8229-8908	Tampon de ramonage droit complet Rechtes Reinigungsdeckel komplett
8	9754-0120	Ressort Feder	37	8229-8909	Tampon de ramonage gauche complet Linkes Reinigungsdeckel komplett
9	9752-5232	Equerre de fixation Befestigungswinkel	38	8229-8916	Buse de fumées ø 250 - 7 à 10 éléments Abgasstutzen ø 250 - 7 bis 10 Glieder
10	8500-0042	Cordon ø 10 Dichtungsschnur ø 10	38	8229-8917	Buse de fumées ø 300 - 11 à 14 éléments Abgasstutzen ø 300 - 11 bis 14 Glieder
11	8229-8923	Bride de départ + joint 7 à 10 éléments Vorlaufflansch + Dichtung 7 bis 10 Glieder	39	8229-4700	Détecteur de débit PENN 7 éléments Strömungswächter PENN 7 Glieder
11	8229-8918	Bride de départ + joint 11 à 14 éléments Vorlaufflansch + Dichtung 11 bis 14 Glieder	39	8229-4701	Détecteur de débit PENN 8 éléments Strömungswächter PENN 8 Glieder
12	8104-8965	Bride de retour + joint 7 à 10 éléments Rücklaufflansch + Dichtung 7 bis 10 Glieder	39	8229-4702	Détecteur de débit PENN 9 éléments Strömungswächter PENN 9 Glieder
12	8229-8922	Bride de retour + joint 11 à 14 éléments Rücklaufflansch + Dichtung 11 bis 14 Glieder	39	8229-4703	Détecteur de débit PENN 10 éléments Strömungswächter PENN 10 Glieder
13	9501-4135	Joint 162 x 120 x 4 Dichtung 162 x 120 x 4	39	8229-4704	Détecteur de débit PENN 11 éléments Strömungswächter PENN 11 Glieder
14	8202-0028	Bouchon 2" 1/2 avec orifice 1/2" Stopfen 2" 1/2 mit Bohrung 1/2"	39	8229-4705	Détecteur de débit PENN 12 éléments Strömungswächter PENN 12 Glieder
15	8013-0028	Bouchon plein 2" 1/2 Blindstopfen 2" 1/2	39	8229-4706	Détecteur de débit PENN 13 éléments Strömungswächter PENN 13 Glieder
16	8500-0027	Doigt de gant Tauchhülse	39	8229-4707	Détecteur de débit PENN 14 éléments Strömungswächter PENN 14 Glieder
17	9758-1286	Ressort pour doigt de gant Feder für Tauchhülse	40	8229-0010	Turbulateur supérieur largeur 190 Oberer Konvektionsbeschleuniger Breite 190
18	8229-8911	Porte foyère pleine complète Brennertür mit Blindplatte komplett	40	8229-0022	Turbulateur supérieur complémentaire largeur 190 Zusätzlicher Ob. Konvektionsbeschleuniger Br. 190
18	8339-8900	Porte foyère ø 175 complète - 7 à 11 él. Brennertür mit Platte ø 175 komplett- 7 bis 11 Gl.	41	8229-0011	Turbulateur supérieur largeur 240 Oberer Konvektionsbeschleuniger Breite 240
18	8339-8901	Porte foyère ø 250 complète - 12 à 11 él. Brennertür mit Platte ø 250 komplett -12 bis 14 Gl.	41	8229-0023	Turbulateur supérieur complémentaire largeur 240 Zusätzlicher Ob. Konvektionsbeschleuniger Br. 240
19	8229-0532	Plaque pleine pour porte foyère Platte für Brennertür	42	8229-0012	Turbulateur inférieur Unterer Konvektionsbeschleuniger
19	8339-0508	Plaque pour porte foyère avec orifice ø 175 Platte für Brennertür mit Öffnung ø 175	42	8229-0024	Turbulateur inférieur complémentaire Zusätzlicher Unterer Konvektionsbeschleuniger
19	8339-0509	Plaque pour porte foyère avec orifice ø 250 Platte für Brennertür mit Öffnung ø 250			
20	9755-0258	Isolation rehausse Füllrahmen Isolierung			Isolation corps Kesselkörperisolierung
21	9755-0259	Protection pour porte foyère Schutzplatte für Brennertür	45	8229-4010	Isolation inférieure corps 7, 8 éléments Untere Kesselkörperisolierung 7, 8 Glieder
22	9755-0260	Isolation pour porte foyère Brennertürisolierung komplett	45	8229-4016	Isolation inférieure corps 9, 10 éléments Untere Kesselkörperisolierung 9, 10 Glieder
23	8229-0204	Charnière rapportée pour axe ø 18 Aufsetzscharnier für Achse ø 18	45	8229-4034	Isolation inférieure corps 11, 12 éléments Untere Kesselkörperisolierung 11, 12 Glieder
24	9756-0213	Axe pour porte foyère ø 18 Brennertürachse ø 18	45	8229-4036	Isolation inférieure corps 13, 14 éléments Untere Kesselkörperisolierung 13, 14 Glieder
			46	8229-4004	Isolation avant corps larg. 500 Vordere Kesselkörperisolierung Breite 500

Rep. Ref.	Code n° Artikel Nr	DESIGNATION BEZEICHNUNG	Rep. Ref.	Code n° Artikel Nr	DESIGNATION BEZEICHNUNG
47	8229-4015	Isolation corps larg. 500 Kesselkörperisolierung Breite 500	101	8229-1001	Panneau avant inférieur droit complet Untere rechte Vorderplatte komplett
47	8229-4018	Isolation corps larg. 600 Kesselkörperisolierung Breite 600	102	8229-1003	Panneau avant inférieur gauche complet Untere linke Vorderplatte komplett
47	8229-4009	Isolation corps larg. 800 Kesselkörperisolierung Breite 800	103	8229-1004	Panneau avant supérieur de brûleur complet Obere Brennervorderplatte komplett
47	8229-4012	Isolation corps larg. 900 Kesselkörperisolierung Breite 900	104	8229-1005	Panneau avant inférieur de brûleur complet Untere Brennervorderplatte komplett
48	8229-4005	Isolation arrière Hintere Isolierung	105	8229-8834	Support de jaquette avant complet Vorderplattenhalterung komplett
			106	8229-0537	Traverse avant inférieure Untere Vordere Querleiste
		TABLEAU DE COMMANDE SCHALTFELD	107	8229-8807	Support de jaquette supérieur gauche Oberer Linker Verkleidungshalter
	8338-8902	Tableau de commande complet Komplettes Schaltfeld	108	8229-8808	Support de jaquette supérieur droit Oberer Rechter Verkleidungshalter
60	8338-0515	Façade tableau Schaltfeld-Frontplatte	109	8229-8010	Support de jaquette inférieur Unterer Verkleidungshalter
61	8338-0518	Capot Abdeckung	110	8339-0506	Panneau latéral gauche ou droit larg. 480 Linke oder rechte Seitenplatte Breite 480
62	8250-0566	Façade tableau Schaltfeld-Frontplatte	111	8339-8802	Panneau latéral gauche avant complet Linke Vordere Seitenplatte komplett
63	8116-8288	Bride de fixation Befestigungsflansch	112	8339-8805	Panneau latéral gauche larg. 770 complet Linke Seitenplatte Breite 770 komplett
64	8338-0519	Cache pour compteur horaire Blinddeckel für Betriebsstundenzähler	112	8339-8812	Panneau latéral gauche larg. 610 complet Linke Seitenplatte Breite 610 komplett
65	8338-0520	Cache pour thermostat de fumées Blinddeckel für Abgastermostat	112	8339-8808	Panneau latéral gauche larg. 930 complet Linke Seitenplatte Breite 930 komplett
66	8338-0516	Plaque arrière pour tableau Schaltfeldhinterplatte	113	8339-8803	Panneau latéral droit avant complet Rechte Vordere Seitenplatte komplett
67	9536-5150	Thermomètre Thermometer	114	8339-8813	Panneau latéral droit larg. 610 complet Rechte Seitenplatte Breite 610 komplett
68	8500-0035	Interrupteur Eté/Hiver Sommer/Winter Schalter	114	8339-8806	Panneau latéral droit larg. 770 complet Rechte Seitenplatte Breite 770 komplett
69	9532-5027	Interrupteur Marche/Arrêt Ein/Aus -Schalter	114	8339-8809	Panneau latéral droit larg. 930 complet Rechte Seitenplatte Breite 930 komplett
70	8500-0031	Thermostat de sécurité 100°C Sicherheitstemperaturbegrenzer 100°C	115	8229-8835	Panneau arrière supérieur gauche complet Obere linke Hinterplatte komplett
71	9536-3348	Thermostat de chaudière 1ère allure 30°-90° Kesselthermostat 1. Stufe 30°-90°C	116	8229-8836	Panneau arrière supérieur droit complet Obere rechte Hinterplatte komplett
72	9536-5574	Thermostat de chaudière 2ème allure 30°-90° Kesselthermostat 2. Stufe 30°-90°C	117	8229-8012	Panneau arrière inférieur Untere Hinterplatte
73	8218-8973	Bouton de réglage avec ergots Thermostatkнопf mit Anschläge	118	8229-8837	Traverse supérieure complète Obere Querleiste komplett
74	9534-0074	Fusible 5 AT Sicherung 5 AT	119	8339-8801	Chapiteau avant complet Vordere Abdeckhaube komplett
75	9655-0023	Porte fusible Sicherungsträger	120	9755-0187	Profil caoutchouc pour passage de câbles Gummischutz für Kabeldurchführung
76	9521-6258	Voyant Leuchte	121	8229-0515	Chapiteau intermédiaire complet Mittlere Abdeckhaube komplett
77	9521-6213	Lentille rouge Rote Linse	122	8229-0518	Chapiteau arrière larg. 170 complet Hintere Abdeckhaube Breite 170 komplett
			122	8229-0511	Chapiteau arrière larg. 330 complet Hintere Abdeckhaube Breite 330 komplett
		Jaquette Verkleidung	122	8229-0514	Chapiteau arrière larg. 490 complet Hintere Abdeckhaube Breite 490 komplett
	8339-8815	Jaquette complète 7 éléments Verkleidung komplett 7 Glieder	123	8229-8818	Chemin de câbles gauche complet 7 éléments Linkes Kabelkanal komplett 7 Glieder
	8339-8816	Jaquette complète 8 éléments Verkleidung komplett 8 Glieder	123	8229-8819	Chemin de câbles gauche complet 8 éléments Linkes Kabelkanal komplett 8 Glieder
	8339-8817	Jaquette complète 9 éléments Verkleidung komplett 9 Glieder	123	8229-8820	Chemin de câbles gauche complet 9 éléments Linkes Kabelkanal komplett 9 Glieder
	8339-8818	Jaquette complète 10 éléments Verkleidung komplett 10 Glieder	123	8229-8821	Chemin de câbles gauche complet 10 éléments Linkes Kabelkanal komplett 10 Glieder
	8339-8819	Jaquette complète 11 éléments Verkleidung komplett 11 Glieder	123	8229-8822	Chemin de câbles gauche complet 11 éléments Linkes Kabelkanal komplett 11 Glieder
	8339-8820	Jaquette complète 12 éléments Verkleidung komplett 12 Glieder	123	8229-8823	Chemin de câbles gauche complet 12 éléments Linkes Kabelkanal komplett 12 Glieder
	8339-8821	Jaquette complète 13 éléments Verkleidung komplett 13 Glieder	123	8229-8824	Chemin de câbles gauche complet 13 éléments Linkes Kabelkanal komplett 12 Glieder
	8339-8822	Jaquette complète 14 éléments Verkleidung komplett 14 Glieder	123	8229-8825	Chemin de câbles gauche complet 14 éléments Linkes Kabelkanal komplett 14 Glieder
100	8339-1000	Panneau avant supérieur complet Obere Vorderplatte komplett	124	8229-8826	Chemin de câbles droit complet 7 éléments Rechtes Kabelkanal komplett 7 Glieder

OFC4 / PKR4

Rep. Ref.	Code n° Artikel Nr	DESIGNATION BEZEICHNUNG	Rep. Ref.	Code n° Artikel Nr	DESIGNATION BEZEICHNUNG
124	8229-8827	Chemin de câbles droit complet 8 éléments Rechtes Kabelkanal komplett 8 Glieder			
124	8229-8828	Chemin de câbles droit complet 9 éléments Rechtes Kabelkanal komplett 9 Glieder			
124	8229-8829	Chemin de câbles droit complet 10 éléments Rechtes Kabelkanal komplett 10 Glieder			
124	8229-8830	Chemin de câbles droit complet 11 éléments Rechtes Kabelkanal komplett 11 Glieder			
124	8229-8831	Chemin de câbles droit complet 12 éléments Rechtes Kabelkanal komplett 12 Glieder			
124	8229-8832	Chemin de câbles droit complet 13 éléments Rechtes Kabelkanal komplett 12 Glieder			
124	8229-8833	Chemin de câbles droit complet 14 éléments Rechtes Kabelkanal komplett 14 Glieder			
	8229-8933	Sachet visserie pièces communes Schraubenbeutel gemeinsame Teile			
	8229-8934	Sachet visserie pièces variables (DA11) Schraubenbeutel wechselbare Teile (DA11)			
	8229-8935	Sachet visserie pièces variables (DA13-DA14) Schraubenbeutel wechselbare Teile (DA13-DA14)			
		Divers Verschiedenes			
	9750-5025	Brosse Bürste			
	9750-5060	Tige de brosse lg 1300 Bürstengestänge Länge 1300			
	9750-5048	Rallonge pour tige de brosse lg 650 Verlängerung für Bürstengestänge Länge 650			



Siège / Sitz :

OERTLI THERMIQUE S.A.

2, Avenue Josué Heilmann
Z.I. de Vieux-Thann
F-68800 THANN
Téléphone : 03 89 37 00 84
Téléfax : 03 89 37 32 74

Services techniques et commerciaux / Technische- und Vertriebszentren :

OERTLI FRANCE S.A.

30, 32 avenue Léon Gaumont
F-75020 PARIS
Téléphone : 01 49 88 58 58
Téléfax : 01 48 59 20 63

OERTLI DISTRIBUTION BELGIQUE N.V. S.A.

Park Ragheno
Dellingstraat 34
B - 2800 MECHELEN
Telefoon : 015 - 45 18 30
Fax : 015 - 45 18 34

OERTLI ROHLEDER WÄRMETECHNICK GmbH

Raiffeisenstraße 3
D-71696 MÖGLINGEN
Telefon : 7141 24 54 0
Telefax : 7141 24 54 88

La Société OERTLI, ayant le souci de la qualité de ses produits, cherche en permanence à les améliorer.
Elle se réserve donc le droit, à tout moment de modifier les caractéristiques indiquées dans ce document.
Technische Änderungen vorbehalten.